**Способы перевода текста инструкции**

**Логвинова С. И.**

Переводческие трансформации – это технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов. При описании переводческих трансформаций была использована классификация Л. С. Бархударова, который выделяет 4 основных типов изменений:

1) перестановки (в наиболее простом виде – изменение порядка слов в предложении);

2) замены (частей речи, слов с более общим значением словами с более частным значением, антонимические замены);

3) добавления (обычный случай – лексические добавления в качестве компенсации утраты грамматических средств выражения тех или иных значений);

4) опущение (действие, обратное добавлению).

Также при описании примененных трансформаций была использована классификация В. Н. Комиссарова, которая включает в себя:

**Лексические трансформации**:

* переводческое транскрибирование и транслитерация;
* калькирование;
* лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

**Лексико-грамматические трансформации**:

* антонимический перевод;
* экспликация (описательный перевод);
* опущение;
* добавление;
* компенсация.

**Грамматические трансформации**:

* синтаксическое уподобление (дословный перевод);
* членение предложения;
* объединение предложений;
* грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Рассмотрим подробнее переводческие трансформации на примерах.

**Перестановка** как вид переводческой трансформации – это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника (Л.С. Бархударов, 1975:190). ***Semiconductors' intrinsic electrical properties are******often*** *permanently modified by introducing impurities by a process known as doping. -* ***Часто******внутренние электрические свойства полупроводников*** *изменяют путем добавления примесей.* Перестановка была использована для достижения более высокого уровня соответствия без нарушения норм русского языка.

**Замены** являются наиболее распространенным видом трансформаций. В процессе перевода замене могут подвергаться грамматические и лексические единицы. *A semiconductor is a solid whose electrical conductivity is* ***in between*** *that of a conductor and that of an insulator, and can be controlled over a wide range, either permanently or dynamically. – Полупроводники – твердые вещества, которые по своей удельной проводимости* ***занимают промежуточное место*** *между проводниками и диэлектриками и которые могут постоянно либо динамически управляться в широком диапазоне.* Данная трансформация была вызвана необходимостью передачи «коммуникативного членения» предложения.

**Опущение** – вид переводческого приема, при котором слова, являющиеся семантически избыточными, опускаются в процессе перевода. The k-vector, in quantum mechanics, is **the representation of the momentum of a particle** - *K-вектор в квантовой механики является* ***импульсом частицы***. В данном случае трансформация была применена для устранения семантически избыточных элементов.

**Конкретизация** – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением, словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. *One covalent bond between neighboring atoms in the* ***solid*** *is ten times stronger than the binding of the single electron to the atom, so freeing the electron does not imply to destroy the crystal structure. - Одна ковалентная связь между соседними атомами в* ***твердом теле*** *в десять раз сильней в сравнении со связью одного электрона и атома, таким образом, освобождение электрона не подразумевает разрушение кристаллической решетки.* Конкретизация была использована для придания точности предложению.

**Транслитерация и транскрипция** – передача лишь графической или фонетической оболочки слова, избегая толкования нового понятия и неверной его интерпретации (Л.К.Латышев, 2001:140). *This distribution is described by* ***Fermi-Dirac*** *statistics. - Это распределение описывается статистикой* ***Ферми-Дирака****.* Данный вид трансформаций используется для перевыражения смысла оригинала.

**Прием членения предложения** – это способ перевода, при кото­ром синтаксическая структура предложения в оригинале преоб­разуется в две или более предикативные структуры ПЯ. *The holes themselves don't actually move, but a neighbouring electron can move to fill the hole, leaving a hole at the place it has just* ***come from, and in this way*** *the holes appear to move, and the holes behave as if they were actual positively charged particles. - В действительности дырки сами по себе не перемещаются, но находящийся по соседству электрон может заполнить эту дырку, оставляя в том месте откуда он* ***пришел дырку. Из этого следует****, что дырки двигаются, они ведут себя так, как если бы они положительно заряженными частицами.* Выделение последней части английского высказывания в отдельное предложение в переводе позволяет четко выразить имеющееся в оригинале обобщение высказывания.

**Морфологические трансформации** – замена одной части речи другой или несколькими частями речи. *In addition to permanent modification through doping, the resistance of semiconductors is* ***normally*** *modified dynamically by applying electric fields. - В дополнение к постоянной модификации легированием, сопротивление полупроводников,* ***как правило****, изменяется динамически за счет применения электрических полей.* Морфологическая трансформация была использована для достижения соответствия оригинала и текста перевода без нарушения норм русского языка.

Исходя из вышесказанного следует, что для сохранения адекватного коммуникативного эффекта применяется целый ряд трансформаций. Существуют различные классификации переводческих трансформаций. Их применение должно быть мотивировано тем, что они обеспечивают большую степень эквивалентности и позволяют избежать негативных последствий использования регулярных соответствий в определенных контекстах.

Список используемых источников:

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е / Л. С. Бархударов. – М. : Издательство ЛКИ, 2008. – 240с.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учеб. / Н. К. Гарбовский. – Москва: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.
3. Казакова Т.А. Translation Techniques. English – Russian. Практические основы перевода. – М.: Союз, 2003 – 320 с.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. – М.: ЧеРо, 1999 – 136 с.
5. Латышев, Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л. К. Латышев. – М. : Учпедизд., 1986. – 217 с.